



Bösendorfer®



世界最大の鍵盤数、97鍵を持つベーゼンドルファーグランドピアノ Model 290。

97-key Bösendorfer, model 290. The world's largest scale grand piano.

グランドピアノの歴史

The History of a Grand Piano

イグナス・ベーゼンドルファーは、ウィーンの家具職人ヤコブ・ベーゼンドルファーと妻のマーサとの息子として、1794年7月27日に生まれた。若いベーゼンドルファーは、19歳の時ウィーンのピアノ・オルガン製造業者ヨゼフ・ブロードマンに弟子入り、その道の修業を始めた。すぐれた親方は、器用な弟子にめぐり合ったのである。

1828年のウィーン、そしてオーストリアは、ナポレオン戦争の打撃からゆっくりと立ち直りつつあった。ウィーン郊外のウエリグ墓地には、フランツ・シューベルトが、前年に没したベートーベンの隣りに埋葬されていた。二人の作曲家と共にドナウ河の畔のこの町は、モーツァルトやハイドンの故郷の町でもあった。

Ignaz Bösendorfer, son of Jacob Bösendorfer a Vienna cabinetmaker and his wife Martha, is born on July 27th, 1794. At nineteen, young Bösendorfer begins an apprenticeship with Joseph Brodmann, organ and piano maker of Vienna. A good master has found an ingenious pupil.

Vienna, 1828: Austria is slowly recovering from the Napoleonic Wars. In the Währing Cemetery on the outskirts of Vienna, Franz Schubert is laid to rest next to Beethoven who had died the previous year. Before them this city on the Danube had been home to Mozart and Haydn.



シューベルトとベートーベンの墓

Tombs of Schubert and Beethoven

この年 (1828年)、イグナス・ベーゼンドルファーは独立してピアノ製造業を始めるための許可を申請した。

That year, Ignaz Bösendorfer applies for a permit to start his own piano manufacturing business.



公 告

D E C R E E

イグナス・ベーゼンドルファー殿
ピアノ及び楽器製造者組合殿

主都ウィーン行政庁は、ここに、優秀なるピアノ製造業者、ヨゼフスタット43番地に居住するイグナス・ベーゼンドルファーに対し、ピアノ製造の目的のための許可（許可番号225669号）を職業上及び市政上の全ての権利と共に授けるものとする。この許可を与えるについて、付帯条項として陳述の物件等を庁舎内の所得税局に直ちに登録し、宣誓のために来週木曜に庁舎を訪れる法的権利を授けるものとする。

1828年7月25日ウィーン市

To IGNAZ BÖSENDORFER, citizen and piano manufacturer, No. 43, Josefstadt.

To the Committee of native Piano and Instrument Makers.

The Permit (No. 225669) together with all professional and municipal rights is herewith bestowed on the aspiring piano maker Ignaz Bösendorfer, address No. 43 Josefstadt, by the magistrates office of the capital city of Vienna for the purpose of manufacturing pianos. In carrying out the same, an appending clause gives him the lawful right to register immediately with the income tax office in these premises, and to appear in these chambers next Thursday to take the municipal oath.

Vienna, July 25th 1828

激しい超絶技巧のピアニストとして活躍していた若いフランツ・リストはウィーンにあって、どのピアノをも次々と演奏不能にし

Already at that time, the payment of taxes was evidently the citizen's first right.



ベーゼンドルファーピアノ製番No.4

Bösendorfer Piano Opus 4

ていた。リストのエネルギッシュな演奏に堪えられるピアノが無かったのである。二、三の友人の助言で、彼はベーゼンドルファーを試みた。ようやくこのピアノは彼の演奏に堪えたのであった。最初の数曲のあと、リストのピアノに対する要求はいよいよ大きくなった。製作者の予想もなかった程激しいピアノへの挑戦

The young Liszt, with his monumental technique, was shattering every piano put at this disposal in Vienna. Taking the advice of a few friends, he tries a Bösendorfer—and this instruments stands up under his playing.

であった。人びとは彼のすばらしい演奏に酔いしれた。ベーゼンドルファーは、コンサート用グランドピアノとして一躍勇名を轟かせた。リストにとってこの出会いは、ベーゼンドルファーとのそれからの一生の深いつき合いの始まりだったのである。

After the introductory selections, Liszt becomes ever more demanding of the piano. His excitement electrifies the audience as he challenges the instrument to perform beyond even its maker's expectations.



フランツ・リストがフランツ・ヨーゼフ一世の前で演奏した。(ルドルフ大公が皇帝の左に座している)

Franz Liszt plays for Emperor Franz Josef I. (Archduke Rudolf sitting left of the Emperor)

1830年、イグナス・ベーゼンドルファーは、オーストリア皇帝から初めて「宮廷及び会議所ご用達のピアノ製造者」の称号を授けられた。

In one sweep, Bösendorfer becomes famous as a concert grand. For Liszt, this is the beginning of a life long friendship with the House of Bösendorfer.

1839年と1845年には、ウィーンの産業博覧会で、ベーゼンドルファーはゴールドメダルと第一位の賞状を獲得した。

1830: Ignaz Bösendorfer is the first ever to receive the title of "Court and Chamber Piano Maker" from the Austrian Emperor.

In 1839 and 1845 Bösendorfer wins the gold medal and the First Prize at the Industrial Exposition in Vienna.

フランツ・リストがベーゼンドルファーのすばらしさを認めて以来、このピアノの評判は、すぐにヨーロッパ中に広まった。ベーゼンドルファー自身、ドイツ、フランス、イギリスなど広範囲に渡って旅をし、増え続ける注文に応じるため、新しい工場を建設するプランを立て始めたのだった。しかし残念ながら、彼はこの新しい工場の完成を見ることなくこの世を去ってしまった。イグナス・ベーゼンドルファーは1859年に死去したのだった。

The reputation of Bösendorfer's pianos grows rapidly throughout Europe after the endorsement from Franz Liszt. Bösendorfer himself travels extensively in Germany, France, and England; and the increasing demand for his pianos leads him to begin planning the construction of a new factory which, unfortunately, he does not live to see completed. 1859 Ignaz Bösendorfer dies.

1859年5月、「新ウィーン音楽ジャーナル」の死亡記事欄には、同業者達からの称賛と悲しみが掲載された。「ベーゼンドルファーの死は、社会の全ての人々から惜しまれるものである。という

The admiration of his contemporaries and their keen sorrow at his death appear in a necrology in the "New Vienna Music Journal" in May, 1859:



イグナス・ベーゼンドルファー

Ignaz Bösendorfer

のは、我々は、誉れ高き人物ということばが表わす通りの人を失ったからである。全ての人々に対して飾ることなく正直で、また公正であり、友人に対しては友情厚くフランクで、芸術家に対しては、やさしく、高貴で、好意的であった。また実に情愛の深い夫であり、親愛なる父親であり、熱烈なる愛国者でもあったのである。彼の人徳と寛大さ、骨身をおしまず世に奉仕することをいとわぬその人間味の深く厚いことよ。彼の墓石の前に悲しみの涙は尽きない」

“Bösendorfer’s death is deeply deplored by all circles of society, for we lost in him a man of honor in the complete sense of the word. Simple, honest and just to everybody, hearty and frank towards his friends, generous, noble and amiable to artists, he was also a most affectionate husband, a loving father, and a fervent patriot. He did not shy trouble nor sacrifice where it furthered goodness, generosity and taste. On his grave mourn . . .”

1835年に生まれた息子のルドウィッヒがベーゼンドルファー社を継ぐことになった。

His son Ludwig, born in 1835, takes over the firm.

将来を見通す眼のあった亡父は、ルドウィッヒ・ベーゼンドルファーが24歳になるまでに、ベーゼンドルファーピアノ製作の奥義を全て教え込んでいた。並はずれて鋭い耳を持ち、秀いでた才能に恵まれた音楽家のルドウィッヒは、「ベーゼンドルファーといえば音楽即高貴にして優雅な音のシンボルと評価されるまでにいたっている」と言われる程の改良を進め成功したのであった。

His far-seeing father had fully acquainted Ludwig Bösendorfer with the secrets of the Bösendorfer piano by the time he was twenty-four. A highly talented musician with an extraordinarily sharp ear, Ludwig makes such improvements in the instrument “as to render the name of Bösendorfer inseparably connected with the conception of music and noble sound”.

2年間、ルドウィッヒ・ベーゼンドルファーは、ウィーンの王立帝国工芸学校、商業技術学部に着き、父が亡くなるまで父の仕事場で働いていた。1859年、ウィーンで「ピアノ製造業者」として登録し、ベーゼンドルファー社の事業主となった。

1860年、事業は、ウィーンのニューウィーンにある新しい工場へ移された。この建物の中には座席数200のコンサートホールも設備された。同じ年、ベーゼンドルファーは、「特殊なピアノ・アクション」の新案特許を登録した。

1859年のフランス、サルジニアとの戦争、そして1866年のプロシア、イタリアとの戦争のあと、オーストリア帝国には長い平和な時代が続き、国内は繁栄した。

ニューウィーンの新しい工場はすぐに手狭になり、1870年には又場所を移すことになった。現在もお使われている新しい工場の建物は、ウィーンの第4地区のグラーフスターヘンベルグ通り14番地にある。事務所とショールームはヘレン通り6番地のリヒテンシュタイン宮殿に移された。

For two years Ludwig Bösendorfer had attended the Commercial and Technical Department of the Royal Imperial Polytechnic Institute in Vienna. He had worked in his father's workshop until his death. In 1859 he is registered as a "piano-maker" in Vienna and becomes proprietor of the house.

1860: The business is moved to a new factory in Neu-Wien, Vienna. In the building there is a concert hall seating-two hundred. The same year Bösendorfer registers a patent: "To protect the invention of a particular piano action".

After the wars against France and Sardinia in 1859, and Prussia and Italy in 1866, the Empire enjoys a long period of peace and growing domestic prosperity.

The factory soon becomes too small, and in 1870 the business is moved again. The new factory building, which is still being used today, is on the Graf-Starhemberg-Gasse 14 in Vienna's Fourth District. The office and show-rooms are moved to the center of the city, into the Liechtenstein Palace on the Herrengasse 6.



フランツヨーゼフ一世のベーゼンドルファー・グランドピアノ。(ウィーンの音楽協会、国会議事堂、取引所、美術アカデミーなどを設計したデンマーク人建築家セオフィル・V・ハンセンのデザインによる)

Bösendorfer Grand of Emperor Franz Josef I. (designed by the famous Danish Architect Theophil v. Hansen who built the Musikverein, the House of Parliament, the Stock-Exchange and the Academy of Arts in Vienna)

Aufnahme des Kunsthistorischen Museums, Wien

ルドウィッヒ・ベーゼンドルファーは大変な馬好きで、リヒテンシュタイン皇太子の乗馬学校をたびたび訪れるのだが、その結果、この学校の壁の音響効果が抜群であることに気づいた。この発見が動機となり、彼の音楽に対する深い関心と相まって、音楽と芸術のために乗馬学校をコンサートホールにすべきであり、また、そうできるとリヒテンシュタイン皇太子を説得する決心をするのだった。個人的な会見を通して、ベーゼンドルファーは皇太子の反対をようやく覆し、1872年改造が完成した。

Because he loves horses, Ludwig Bösendorfer often visits the riding-school of Prince Liechtenstein where he notices that the walls of the academy have remarkable acoustics. This awareness, together with his profound musical interests, motivates him to persuade Prince Liechtenstein that in the interests of music and the arts the riding-school should and could become a concert hall. Through personal interviews, Bösendorfer succeeds in overcoming the Prince's basic objections, and in 1872 the conversion is accomplished.



ベーゼンドルファーホール玄関

Entrance of Bösendorfer-Hall

1872年11月19日、ハンス・V・ビューロウのリサイタルで、新しいホールのこけら落としが行なわれた。

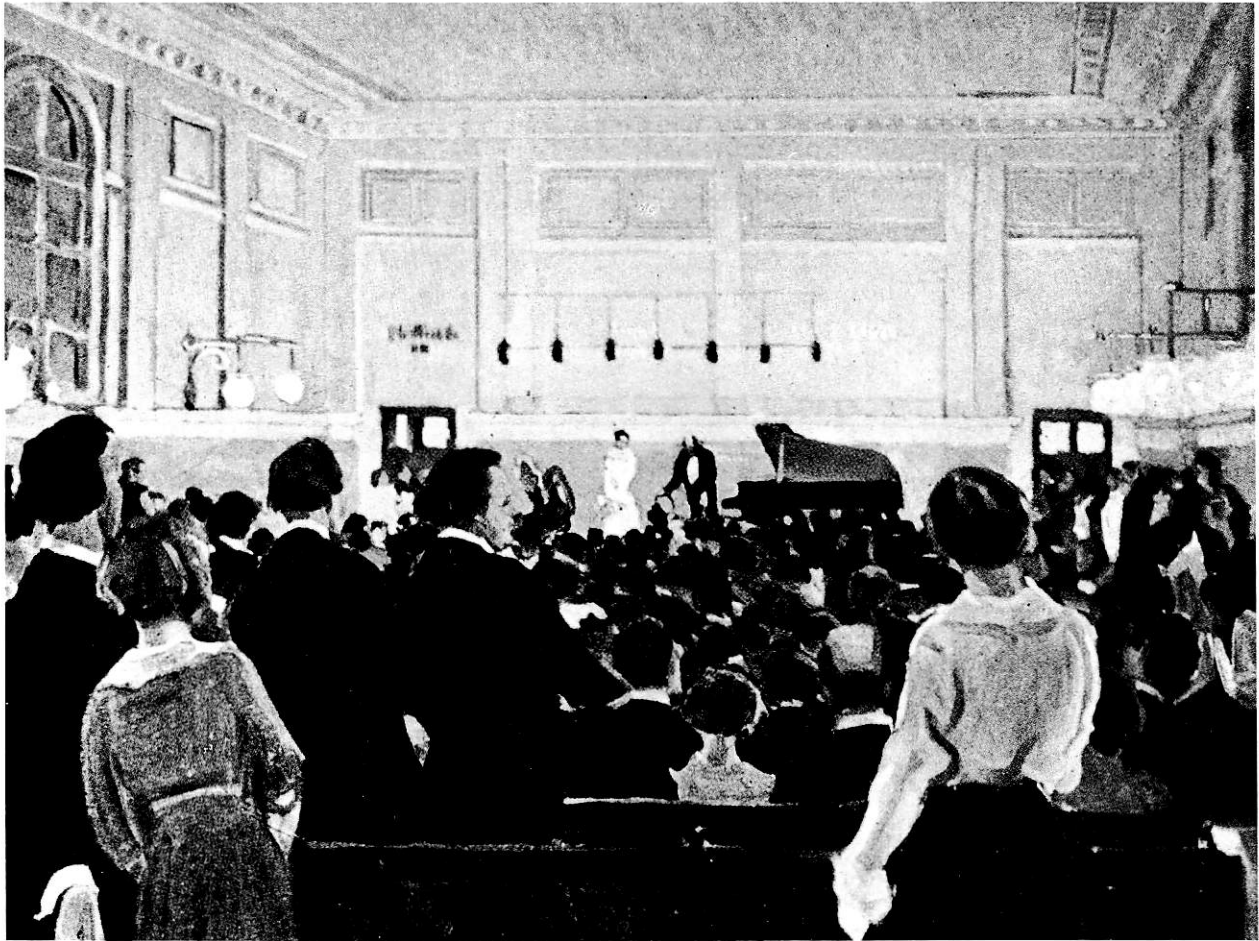
Hans v. Bülow inaugurates the new hall with a recital on November 19, 1872.

ルドウィッヒが予見したように、ベーゼンドルファーホールのすぐれた音響効果は絶大な人気をもたらし、その後40年間に渡りウィーンで最もよく使われるコンサートホールとなったのである。この期間、このホールで開かれたコンサートは4500回以上にも及んだものである。

As foreseen by Ludwig, the excellent acoustics of the Bösendorfer Hall creates immense excitement, and it is the most frequented concert hall in Vienna for more than forty years. During this time more than 4500 concerts take place in the hall.

この時代、つぎのように最も有名な人々の名が繰り返してベーゼンドルファーホールで聞かれた。

The most brilliant names of time are heard repeatedly in the Bösendorfer-Hall.



ベーゼンドルファーホール

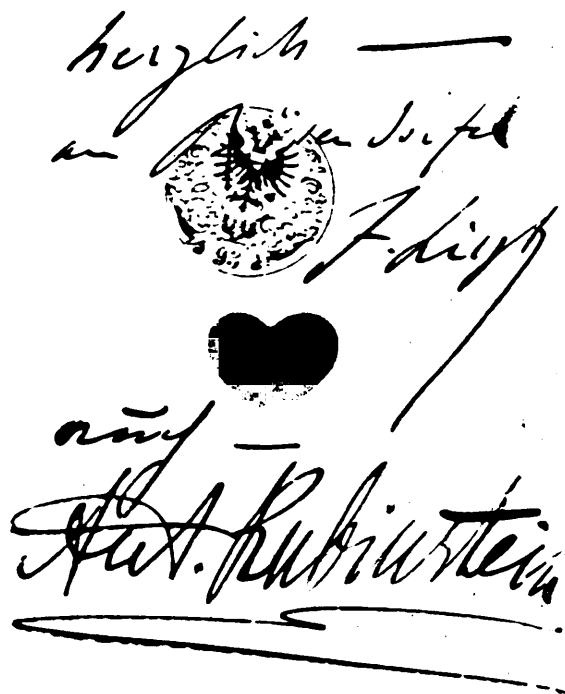
Bösendorfer-Hall

アントン・ルビンシュタイン	Anton Rubinstein
パブロ・サラサーテ	Pablo Sarasate
フランツ・リスト	Franz Liszt
モリッツ・ローゼンタール	Moritz Rosenthal
ユーゲン・ダルベルト	Eugen d'Albert
ヨハネス・ブラームス	Johannes Brahms
イグナツ・パデレフスキー	Ignaz Paderwesky
ヒューゴ・ヴォルフ	Hugo Wolf
ブルーノ・ワルター	Bruno Walter
テレサ・カレノ	Teresa Carreno
エミール・V・ザウアー	Emil v. Sauer

アーサー・シュナーベル	Arthur Schnabel
エルンスト・V・ドーナニイ	Ernst v. Dohnany
マックス・レーガー	Max Reger
アルツール・ルビンシュタイン	Arthur Rubinstein
ベラ・バルトック	Béla Bartók
エドヴァルト・グリーク	Edvard Grieg
ゲオルグ・ヘルメスベルゲール	Georg Hellmesberger
ウィルヘルム・キーンツル	Wilhelm Kienzl
グスタフ・マーラー	Gustav Mahler
リヒアルト・シュトラウス	Richard Strauss

ルドウィッヒ・ベーゼンドルファーは、リストやアントン・ルビンシュタインと一緒に、コンサート用グランドピアノを持参して何度も旅をした。長い汽車の旅の途中、3人はよくトランプに興じた。一度、ベーゼンドルファーが病床について同行できなかった時など、リストとルビンシュタインは、ハートのエースを葉書代りにして、見舞いの便りを出している。

Ludwig Bösendorfer, along with his concert grands, travels with Liszt and Anton Rubinstein on many of their tours. During the long train rides, the three often play cards. Once, Bösendorfer cannot accompany them because he is ill and confined to bed. Using the ace-of-hearts as a post card, Liszt and Rubinstein send get-well wishes.



旅をする演奏家のために、音楽と寝室の備った専用車輛を作っ
てほしいという彼の要求はオーストリア国有鉄道の長官らによっ
て却下された。

His request for a private railway car with music and sleep-
ing rooms for travelling artists is refused by the directors
of the Austrian State Railroad.

1869年、楽友協会音楽学校は、ウィーンの新しき地区に移転し
ベーゼンドルファーは14台の新しきグランドピアノを寄贈した。
また毎年ピアノクラスで最も才能のある卒業生に新しきグランド
ピアノを無償で贈った。この伝統は、一年おきに開催されるコン
クールという形で、今日にいたるまで引き継がれている。

1869: The Conservatory of the Society of Music Friends
moves to new quarters in Vienna, and Bösendorfer
presents fourteen new grand pianos to the school. Also,
every year the most talented graduate of the piano class is
given a new grand piano free. In the form of a competition
that takes place every two years, this tradition lives on
today.

これらの年月の間、ルドウィッヒ・ベーゼンドルファーは、最も華々しく活躍し、また生粋のウィーン子の一として知られ、本当の意味でのウィーン音楽界の推進者であった。彼は、独特のシルクハットをかぶった人としてウィーン中に知られていた。風刺画家達もこれを書き残している。

ルドウィッヒ・ベーゼンドルファーは、ウィーンで最も尊敬されている人物であったばかりでなく、非常に人気のある人でもあった。余暇は、乗馬とブラーター遊園地で馬車を乗り回すこと(コーチドライビング)に費されるのだが、ブラーター広場で大抵馬車(コーチ)を乗り捨て、辻馬車(キャブ)で事務所へやって来るのだった。「まるで騎士のように街の中で自分の馬車(コーチ)をかっこよく乗り回すなどピアノメーカーらしくない!」と思ったからだろう。

During these years, Ludwig Bösendorfer is known as one of the most colorful and original of Viennese personalities. He is a true promotor of Viennese musical life. All Vienna knows him with his inimitable top-hat. The caricaturists note this.

Ludwig Bösendorfer is not only one of the most respected citizens of Vienna, but also an extremely popular figure. His leisure hours are devoted to horses and coach-driving in the "Prater", but on the "Praterstern" he regularly leaves his coach and drives with a cab to the office . . . "It is not proper for a piano-maker to drive in a coach about the city like a cavalier!"



ルドウィッヒ・ベーゼンドルファー Ludwig Bösendorfer

この間、ウィーンはオーストリア帝国の重要な主都になったのである。市は急速に変わり発展していった。市の中心を囲んでいた古い城壁は、ここ数年の間にできたすばらしいリング街、オペラハウス、ブルグ劇場、音楽協会、国会議事堂、博物館、新ホーフブルグ宮、ウィーン大学、ボティフ大聖堂、取引所やその他の壮麗な建物がつぎつぎと出現した。

During these years, Vienna becomes the great metropolis of the Empire. Physically the city is changing rapidly. The old walls around the city's center are razed for the magnificent new Ringstrasse, the Opera House, the Burg Theatre, the Musikverein, the Parliament Building, the great museums, the new Hofburg, the University, the Votiv Cathedral, the Börse and many other magnificent buildings that spring up within a few years.



ウィーンのリング通り

The Ring-Strasse in Vienna

ベーゼンドルファーのピアノは、ヨーロッパの全ての演奏家から敬意をもって迎えられた。カスタムメイドのピアノが、フランス・ヨゼフ一世帝の宮殿、イスクルの王室公邸、エリザベス女王多くのオーストリア皇女及び皇太子、フランスのユージニー皇后日本の天皇*、ロシア皇帝や他の著名な人々のために作られた。

*1882・3~83・8 伊藤博文渡欧。当時のウィーンに在ってリストのピアノコンサートに臨席、あの上手なピアノの弾き手をピアノ教師として日本へ招へいせよ、とおつきのものに命じたというエピソードが伝えられている。この時リストの弾いたピアノがベーゼンドルファーであった筈だから、日本の皇室に納められたピアノは、このときの伊藤博文の皇室へのお土産かもしれない。

The Bösendorfer piano gains the respect of every artists on the continent. Custom made instruments are manufactured for the court of the Emperor Franz Joseph I., the Imperial Country Residence at Ischl, for the Empress Elisabeth, and for many Austrian archduchesses and archdukes; for the Empress Eugenie of France, the Emperor of Japan, the Zsar of Russia, and other prominent personalities.

当時、ウィーンの音楽界は、二派に別れていた。「伝統主義派」はワグナーと意見を異にし、「新ドイツ派」(ワグナー支持派)と対立していた。ウィーンこそ自分の故郷とするアントン・ブルックナー、ヨハネス・ブラームスの二人もこの論争に加わり、互いに異った立場をとった。

ウィーンのおペレッタはその黄金時代を迎えていた。ヨハン・シュトラウス(父と子)、ヨゼフ及びエドアルド・シュトラウス、ザイラー、ラナー、フランツ・V・ズッペ、カール・ミレカー、リヒアルト・ホイベルガーやその他の多くの作曲家達が、ドナウの河畔の街を楽しみ、生氣あふれる世界の中心……輝かしい音楽の都として確立したのであった。

For the time being Vienna's musical world is divided. The "Traditionalists", who are against Wagner, oppose the "New Germans" (who are pro-Wagner). Anton Bruckner and Johannes Brahms, who adopted Vienna as their home, become involved in the argument, and they stand in opposite camps.

The Viennese Operetta is experiencing its golden years. Johann Strauss (father and son), Josef and Eduard Strauss, Ziehrer, Lanner, Franz v. Suppé, Karl Millöcker, Richard Heuberger and many others characterize the Danube city as the gay and spirited world capital.



ヨハン・シュトラウス

Johann Strauß

1903年、アーノルド・シェーンベルグが生まれ故郷であるウィーンに戻った。彼は直ぐさまウィーン子のアントン・ウェバーンや、アルバン・ベルグ等を含む一群の学生達にとりまかれた。

そして1907年、グスタフ・マーラーが宮廷オペラのディレクターに任命された。

1903: Arnold Schönberg returns to his native Vienna. He is soon surrounded by a circle of students including the Viennese Anton Webern and Alban Berg.

1907: Gustav Mahler is named director of the Court Opera.

PHILHARMONISCHE CONCERTE.

Sonntag, den 10. März 1899
Mittags präcise 1/2 Uhr
im grossen Saale der Gesellschaft der Musikfreunde

VIII. Abonnement-Concert

veranstaltet von den
Mitgliedern des k. k. Hof-Opernorchesters
unter Leitung des Herrn
GUSTAV MAHLER
k. und k. Hofopern-Director.

PROGRAMM:

L. v. **BEETHOVEN** . . . Overture zu »Fidelio«, in E-dur.
L. v. **BEETHOVEN** . . . Fünftes Concert (Es-dur) für Piano-
forte mit Begleitung des Orchesters
(Herr Ferruccio Busoni.)
L. v. **BEETHOVEN** . . . Symphonie Nr. 7, A-dur, Op. 92.

Das „Nicolai“-Concert findet am 9. April 1899 statt.

Bösendorfer Concertflügel

bestanden in diesen Concerten: Egge d'Albert, Marie Baumayer, Dr. Johannes Brahms,
Dr. Hans von Bülow, B. F. Busoni, Teresa Carrasco, Fanny Davies, Moses Eibenschütz,
Amette Esipoff, Art. Friedheim, Alfred Grötsfeld, Josef Hofmann, Sobe Menter, Adèle
v. d. Obe, Max Paster, Wladimir de Pachmann, Hugo Reischold, Anton Rubinstein, Marie
Rosenthal, Camillo Salvi-Batavi, Emil Sauer, F. X. Scharwenke, Ed. Schmitt, Bernhard
Stavenhagen etc.

1899年にウィーンの音楽協会で行われた交響楽コンサートのポスター。指揮はグスタフ・マーラー、ソリストはフェルッチョ・ブソニでベーゼンドルファーを弾いた。

Poster of a Philharmonic Concert of 1899 in the Musikverein, Vienna, with Gustav Mahler conducting and Ferruccio Busoni as soloist at the Bösendorfer

1909年、世継ぎのないルドウィヒ・ベーゼンドルファーは、会社の後継者を探していたが結局友人のカール・フッテルストラッサーに事業の全てを売り渡し、ベーゼンドルファー社は、創立以来一貫した同じ強い信念に基づいて存続されることになった。第一次世界大戦の少し前の1913年から1914年の間に、生産台数が新しい記録を作った。すなわち年間にして434台のピアノが工場から出荷されたのである。しかも1913年にはひどい打撃にみまわれたのだ。あの人々に親しまれ愛されたベーゼンドルファーホールが、市当局の要請によりとり壊されなければならなくなったのである。

ホールの存続を熱望する市民たちの保存するためのいろいろの試みはどれもこれも失敗に終わったが、1912年10月5日最後の音楽会シーズンをむかえた。このとき出演したのは、ダルベルト・バックハウス、ブソニ、ブリュッセル弦楽四重奏団、ドナニーとフィッツナー四重奏団、ドナニー・アーチャー・ヒューゴー・ベックナー三重奏団、グルンフェルド、ラモンド、ガウワアその他多くの著名な演奏家達であった。1913年5月2日、ロゼ四重奏団がベートーベンの弦楽四重奏曲へ長調、シューベルトの弦楽五重奏曲へ長調、ハイドンの編曲による国歌を演奏した。そうして最後の音が消えてゆく中で、聴衆は沈黙のうちに整然とホールを後にし、ベーゼンドルファーホールのドアは遂に永遠に閉じられたのだ。

会社は、ウィーンの音楽地区の中心にある音楽協会ビルの中に新しい事務所を構えることになった。

第一次世界大戦の影響が始め、大戦の一年目、生産台数は136台に落ち込んだ。

戦争と、彼が愛したコンサートホールの取り壊しは、ルドウィヒ・ベーゼンドルファーにとって耐えうる限界を越えていた。彼は1919年にこの世を去ったのである。

遺言の中で、ベーゼンドルファーは、彼の死が公に知れる前に遺

1909: Ludwig Bösendorfer, who has no direct descendants, is looking for a successor to take over the firm. He sells the business to his friend Carl Hutterstrasser who continues on in the same spirit. During the years 1913-1914, just before World War I, production reaches a new high. Four hundred and thirty-four instruments leave the factory. In 1913, the firm is struck a heavy blow. The Bösendorfer-Saal must be torn down to make way for a large project. In farewell concerts, the Viennese public takes sad leave of the popular concert hall.

All attempts to retain it failed and on October 5, 1912, the last concert season opens, featuring d'Albert, Backhaus, Busoni, the Brussels String Quartet, Dohnanyi with the Fitzner Quartet, the Dohnanyi-Marteau-Hugo Beckner Trio, Grünfeld, Lamond, Sauer, and many other notable artists.

On may 2, 1913, the Rosé-Quartet performs Beethoven's String Quartet in F Major, Schubert's String Quintet in C Major, and Haydn's Variations on the National Anthem. As the last tones die, the public withdraws in silence and the doors of Bösendorfer Hall are closed forever.

The firm acquires new offices in the Musikverein Building in the heart of Vienna's music quarter.

The First World War takes its toll. Production sinks to one hundred and thirty-six instruments during the first year of the war.

The war and the destruction of his beloved concert hall are too much for Ludwig Bösendorfer. He dies in 1919. In his will, Bösendorfer directs that his body was to be driven to cemetery on a simple piano-carriage and buried

体を質素なピアノ運搬車で墓地まで運び、全くの静寂の中で埋葬するように指示を与えた。また楽友会副会長カール・フツェルストラッサー、アーネスト・クラウス博士や、ベーゼンドルファーと個人的にごく親しい間柄にあった人たちだけが出席するように予定されており、花や花環を飾らず死亡通知や葬儀でのスピーチさえもしないことになっていた。

墓石でさえも、名前「ルドウィッヒ」、そして死んだ年以外には何も刻むことが許されなかった。彼の財産の法的相続人として「ウィーン楽友会ルドウィッヒ・ベーゼンドルファー基金」を残した。この基金から得られる収入によって協会が「永遠に、そして理想的に音楽を援助し、奨励する」ことができるようになるはずであった。残念ながら、その後のオーストリア帝国の崩壊は、この貴重な計画を効果ないものにしてしまった。

戦後すぐに始まるインフレによって経済は急速に上向きになった。物価と賃金は毎日に上がり、天をつくような市価をもたらした。それが刺激にもなって1919年から1929年の間に年間生産台数を250台から310台ほどにまで引き上げたのだ。

戦後すぐに始まるインフレによって経済は急速に上向きになった。物価と賃金は毎日に上がり、天をつくような市価をもたらした。それが刺激にもなって1919年から1929年の間に年間生産台数を250台から310台ほどにまで引き上げたのだ。



ベーゼンドルファーホール別れのコンサートプログラム

Farewell Programms of the Bösendorfer-Hall

in perfect silence before the notice of his death is published. Only Carl Hutterstrasser, the vice-president of the Society of Music Friends, Dr. Ernst Kraus, and Bösendorfer's personal attendants are to be present at the burial. There are to be no flowers, wreaths, announcements of death, funeral speeches. Even the gravestone has to bear nothing

more than the name "Ludwig" and the year of his death. As heir to his property he leaves a foundation entitled: "Ludwig Bösendorfer Foundation of the Society of Music Friends of Vienne." The revenue from this is to enable the Society to "permanently and ideally support and promote music". Unfortunately, the subsequent destruction of the Austrian Crown makes this sensitive gesture ineffective. The inflation that sets in soon after the war's end brings a rapid upswing in the economy. Prices and wages rise daily, and skyrocketing market values cause production to climb to 250 to 310 instruments per year between 1919 and 1929.

1919年、リヒャルト・シュトラウスがウィーン国立オペラのディレクターになり、フランツ・シャルクと共に運営を始め、それは1924年まで続いた。

戦争前に始っていたウィーンオペレッタのシルバー時代は、中でもフランツ・レハール、エメリッヒ・カルマン、レオ・フォール、エドムンド・アイスラー、ニコ・ドスタル、オスカー・シュトラウス、ロベルト・ストルツ等によって、新たな頂点に達した。

1927年、社会不安がつのって動乱の時代に突入した。司法省が炎に包まれ、警官の放つ弾丸の雨の中、90人の犠牲者を出した。血腥い事件続出の社会情勢にもかかわらず、ピアノの製造はとどまることなく続けられた。同年、ベーゼンドルファーにジュネーブの国際音楽博覧会で大賞が贈られた。

そして、1930年代のパニック的な経済危機が厳しいスランプをひき起こすのであった。

生産台数	1930年	219台
	1931年	119台
	1932年	51台
	1933年	40台
	1934年	52台

1919: Richard Strauss becomes director of the Vienna State Opera and, together with Franz Schalk, they begin an administration that lasts until 1924.

The silver era of the Viennese Operetta that began before the war reaches new heights with Franz Lehár, Emmerich Kálmán, Leo Fall, Edmund Eysler, Nico Dostal, Oscar Straus and Robert Stolz among others.

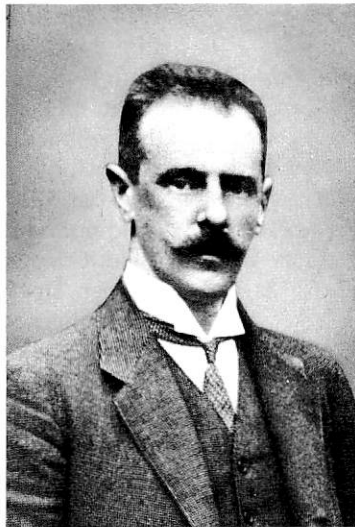
1927: Storm clouds appear on the political horizon. The Ministry of Justice is set ablaze, and 90 people die under a hail of police bullets. In spite of the bloody unrest, the production of instruments goes on undeterred. The same year Bösendorfer is awarded the "Grand Prix" at the International Exposition of Music in Geneva.

Then, the economic crisis during the Thirties causes an acute slump.

Production	1930:	219 Instruments
	1931:	119 Instruments
	1932:	51 Instruments
	1933:	40 Instruments
	1934:	52 Instruments



Wolfgang Hutterstrasser



Carl Hutterstrasser



Alexander Hutterstrasser

ウォルフガング、カール、アレキサンダー・フッテルストラッサー

1931年、カール・フッテルストラッサーの息子であるアレキサンダーとウォルフガングは、数年仕事をした後にパートナーになり、ベーゼンドルファーは合名会社となった。

1931: Carl Hutterstrasser's sons, Alexander and Wolfgang, are made partners after having worked in the business for several years. Bösendorfer becomes a Partnership.

1934年、ウィーンに大砲の音がとどろいた。6か月の間に二つの市民戦争があり、政府の転覆が試みられた。

1934: Cannons are thundering in Vienna. Within six months there are two civil wars and attempts to overthrow the government.

1936年、もう一つの国際的な突破口ができた。ロンドンの英国放送協会が、レコーディングに使うため、最もすぐれたピアノを探していたのである。有名なもの全てを含む19社が、国際的な競争に入札した。ベーゼンドルファーは2部門に参加し、Aモデルコンサート用グランドピアノとCモデルグランドピアノ（1.85mから2.20m）の両者共に一位を得た。英国放送協会は、英国の全てのスタジオ用にベーゼンドルファーのコンサート用グランドピアノを注文することとなった。

1936: There is another international breakthrough. The British Broadcasting Corporation in London is looking for the best piano to use for recording. Nineteen firms, including all the well known names, put in their bids in an international competition. Bösendorfer is entered in two categories and wins the First Prize in both: for an "A" Model concert grand and for a "C" Model grand (1,85 m to 2,20 m). The B.B.C. orders Bösendorfer concert grands for all British studios.

1936年 生産台数が114台に伸びた。

1936: Production climbs to 114 instruments.

1938年 オーストリアという名前は地図の上から消えた。

1938: Austria disappears from the map.

1939年 第二次世界大戦。生産台数はまだ増え続けた。

1939: World War II. Production is still growing.

1940年 グランドピアノ144台

1940: 144 grand pianos.

1941年 グランドピアノ143台

1941: 143 grand pianos.

1944年 ピアノ製造用の木材置き場が爆撃により壊れた。

1945年4月、14日間に渡り、ウィーンの街は猛烈な戦火の洗礼を受けた。ウィーンのシンボルであるセント・ステファン寺院も炎に包まれた。

工場が爆撃による火災にみまわれた。楽友協会では兵士達がショールームにキャンプし、寄せ木張りの床におこしたき火を囲んでいた。たき木はピアノであった。牛がショールームの中につながれて肉屋に連れられて行くのを待っている有様だった。会社の技術者達は、捕えられるか、あるいは近づく前線から田舎へ避難するのだった。

1944: The lumber yard supplying the firm's wood is destroyed in a bombing attack.

April 1945: For fourteen days, fighting rages through the streets of Vienna. The dome of St. Stephens Cathedral, the symbol of Vienna, is in flames.

The factory is hit by artillery fire. In the Musikverein, soldiers camp in the show-rooms around open fires that they build on the parquet floors. The pianos are used as fire wood. Cows are stalled in the show-rooms awaiting the butcher. The firm's technicians are either taken prisoner or flee the approaching front.



燃えるセント・ステファン寺院

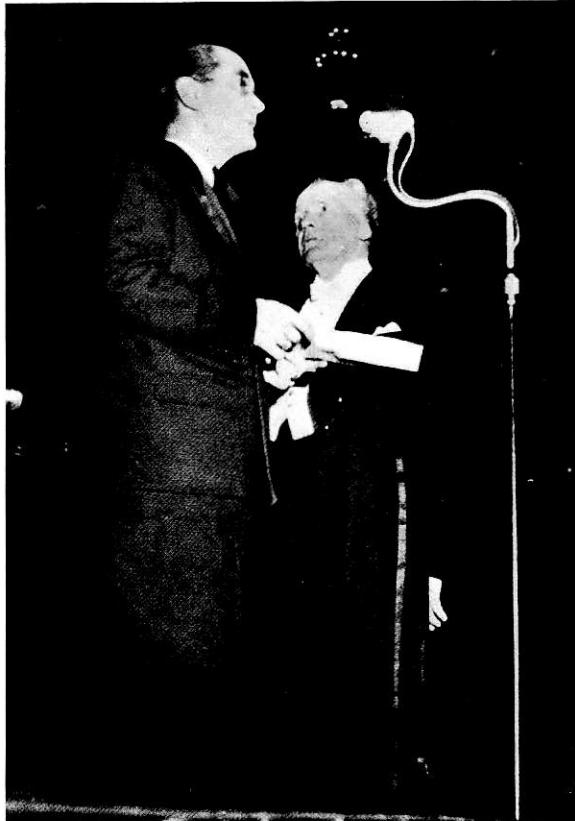
St. Stephan burning

死者1万人(1938年-1945年)、崩壊・焼失した家21,000戸、そして瓦礫の山。戦争がウィーンに残した物であった。1945年4月、まだ戦いが続く中で、第二共和国の礎石が築かれた。ごみ、がらくたも片づけられ、再建がゆっくと始まったのだった。

Ten thousands of dead (1938-1945); more than 21,000 houses destroyed; mountains of rubble. That is the final balance of the war for Vienna. April 1945: While the fighting is still going on, the cornerstone for the Second Republic is laid. The debris is being cleared away, and reconstruction slowly begins.

1946年-1947年、数人の技術者達で、11台製造可能になり、徐々に元の状態に戻って行った。1950年から1966年の間に生産台数はおよそ年100台となり、五大洲に出荷されるようになった。他に類をみないエレガントなウィーンの音が再び世界中で聞かれることとなったのである。

1946-1947: A few man are able to produce eleven instruments. Gradually conditions return to normal. Between 1950 and 1966 production grows to approximately one hundred instruments per year, Bösendorfer pianos are being shipped to the five continents, and the inimitable Viennese sound is being heard throughout the world again.



音楽協会ホールで、アレキサンダー・フッテルストラッサーがベーゼンドルファー賞をウィルヘルム・バックハウスに授与する。

Alexander Hutterstrasser presents the Bösendorfer-Ring to Wilhelm Backhaus in the Musikvereins-Saal

1953年、ベーゼンドルファー社は創立125周年を記念して祝賀コンサートを開催し、クレメンツ・クラウス指揮によるウィーン交響楽団とソリストのウィルヘルム・バックハウスが演奏した。この折、バックハウスは、世界で最も偉大なピアニストの名誉をたたえるために設けられた「ベーゼンドルファー賞」の最初の受賞者となったのである。この賞の受賞者は、自分の生存中に後継者を自分で選ぶことになっている。

1953: The firm celebrates its 125th Anniversary with a gala concert played by the Vienna Philharmonic under Clemens Krauss with Wilhelm Backhaus as soloist. On this occasion, Backhaus is made the first recipient of the "Bösendorfer Ring", an award that is created to honor the world's great pianists.

The bearer of the ring is supposed to select his own successor during his lifetime.

1955年、オーストリアは再び解放された。駐留軍も引き揚げ、爆弾でほぼ完全に破壊されていた国立オペラハウスが再建された。この偉大なオペラハウスの幕あけに、カール・ベーム指揮による「フィデリオ」が祝賀コンサートとして演奏された。

1955: Austria is free again. The occupying troops leave the country. The State Opera House, which had been almost completely destroyed by bombs, is rebuilt. The great house opens with a gala performance of "Fidelio" conducted by Karl Böhm.

そしてそれからふたたび世界中のすぐれたピアニスト達は、数多くのピアノの中で唯一の最高のピアノとしてベーゼンドルファーを選ぶのだった。

Again and again, the world's greatest artists are choosing Bösendorfer over all other leading instruments.

1966年、L・ベーゼンドルファー社は株式会社となった。

アメリカ、インディアナ州ジャスパーにあるキンボールインターナショナル株式会社社長のアーノルド・F・ハビッグは、彼の祖先はかつてウィーンからインディアナ州の小さなドイツ系アメリカ人の街ジャスパーに移住したのだが、キンボールピアノを急速に改良するため、ピアノ製造に関するノウ・ハウと伝統を学ぼうと、評判の高い会社を長いこと探していた。彼にとって、ベーゼンドルファー社が今売りに出ているというのは、昔の故郷と新

In 1966, the L. Bösendorfer OHG (private firm) is changed to a joint-stock company.

Arnold F. Habig, President of the Kimball International Inc., Jasper, Indiana, USA, whose ancestors once emigrated from Vienna to the German-American small town Jasper, located in the state of Indiana, searched a long time for a highly trademarked company to use its technical know-how and tradition in piano building for a rapid quality improvement of the Kimball pianos.



アーノルド・F・ハビッグ社長と二人の息子、ジョン・B・ハビッグ（立っている左）トーマス・L・ハビッグ（立っている右）

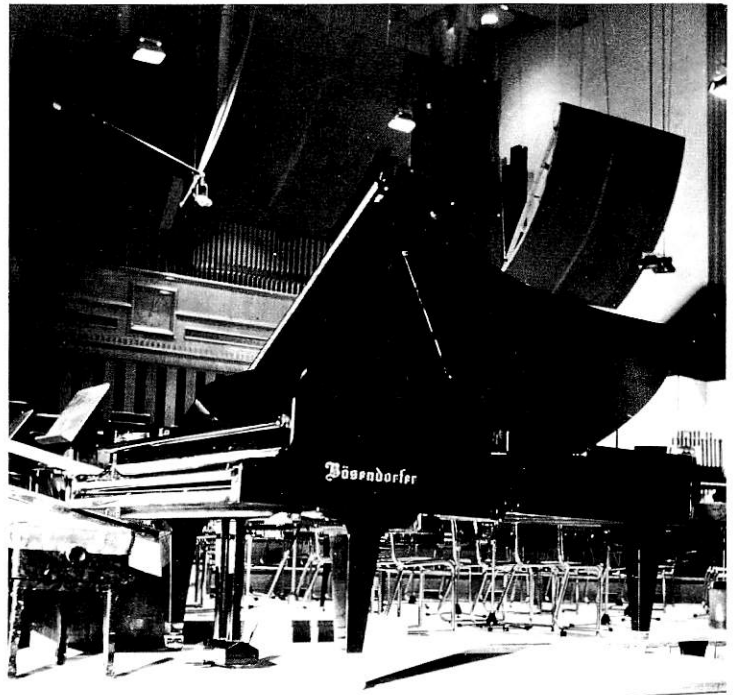
President Arnold F. Habig (seated), with two of his sons, John B. Habig (left), Thomas L. Habig (right)

しい縁を結ぶことになり、全く幸運であった。ジャスパーには、多くのオーストリア・ハンガリー君主国からの移民がいたこと、そして常に存在するアメリカ在住のオーストリア国籍の人々とのつながりにより、フランツ・ヨーゼフ一世は先世紀の後年、自分の私有財産で、ジャスパーの教会の建設資金の一部を支払った。

For him it is a piece of good luck that, at this moment, Bösendorfer is for sale, as it brings with it a new connection to the old homeland. Since there were many emigrants of the k.u.k. Monarchy in Jasper and due to the always existing bond with people of Austrian nationality living in the USA, Emperor Franz Joseph I., in the second half of the past century, had paid out of his privy purse a portion of the costs for the construction of the church in Jasper.

ベーゼンドルファーは1966年キンボールインターナショナルの傘下に入った。この新たな組み合わせは、またジャスパーにすでに存在する豊かな木工職人の伝統に新しい刺激を与えたのである。

1949年に家具製造会社として発足したキンボールインターナショナルは、木工業界の中で数々の企業を吸収した結果、今日では業界で重要な位置をしめる企業グループに成長した。その企業グループが創立100年のキンボールピアノ工場を1959年に買収したことは、グループにとって飛躍的に大きな前進であった。今日、このキンボール企業グループは、製材から木工業におけるいろいろな分野の完成品、アメリカ数州にある製材工場からベニヤ工場を経て家具工場のラインに至るまで、中でもアメリカ最大の鍵盤楽器製造元キンボールピアノ、オルガンの発売元として世界的な規模を誇示しているのである。



ベーゼンドルファインペリアルグランド ブリュッセル放送局。

Bösendorfer-Imperial-Grand at Radio/TV Brussels



1969年に出荷されたベーゼンドルファー第29000番。

Bösendorfer-Opus 29000 being dispatched 1969

The new combination also brings to Jasper new impulses for their already existing rich artisan tradition in wood-working.

Founded in 1949 as a furniture company, Kimball International Inc., today, due to the acquisition of a larger number of various enterprises in the woodworking industry, has grown to an important grouping of this branch and experienced in 1959 a large progress by the purchase of the 100 years old Kimball piano factory.

Today it represents a world-wide organization from the raw wood to the finished product on many sectors of woodworking industry, from sawmills via veneerfactories to a line of furniture factories in several states of the USA and above all to the largest manufacturer of keyboard instruments in the USA, the Kimball Piano & Organ Co.

鍵盤楽器部門では世界のトップ銘柄品ベーゼンドルファーグランドピアノを加え、さらに鍵盤とピアノアクションを製造する工場をイギリスとメキシコに配置している。

ウィーンのリ・ベーゼンドルファーピアノ工場は、若い管理チームによって全く独立した事業部門（会社）として運営されている。従業員の中にはこの道に永年の熟練工もたくさんいるのはもちろんのことだ。

ベーゼンドルファーがキンボールの傘下に入ってから、それまで通りの方法で運営されているというのは、現在の経営責任者ローランド・ラドラー社長に象徴される。彼は1961年以來ずっと、リ・ベーゼンドルファー合名会社で管理職にあった人物だからである。

彼はたくさんの音楽好きの青年を見習いとして採用した。これは、すぐれた技術を持った専門家によって、事業の着実な拡張の基礎を作りたいためであった。腕のたつ技術者が増えていったこ

In addition, there are the factories for Bösendorfer grands in Austria and those for keyboards and piano actions in England and Mexico.

In Vienna, the L. Bösendorfer Klavierfabrik AG., operated by a young management team, whose members, in part, have belonged with the enterprise for many years, is working on fully independently.

The continuity is symbolized by its managing director Dr. Roland Rädler, who already entered the L. Bösendorfer OHG (private partnership) as manager since 1961.

He succeeds in acquiring a larger number of music interested youths to work as apprentices, in order to create the basis for a solid expansion of the enterprise with an adequately qualified staff of skilled specialists.



ベーゼンドルファーの研修生

Bösendorfer Apprentice Boy

とにより、生産は年を追って再び増やすことができた。

Due to this fact, the guaranteed expansion of skilled technicians, the production can be increased again from year to year.

1973年には、ウィーン工場が手狭となり、ウィーンの南54キロにあるウィーナーニュースタットに附属会社のL・ベーゼンドルファーピアノ有限責任会社を創立した。ウィーナーニュースタットにある閉鎖した家具工場を入手して、木工部がこの工場へ移転したのである。

1973年5月、オーストリア首相ブルーノ・クライスキーによって、製番30,000のベーゼンドルファーグランドピアノの出荷記念式典が行われた。製番No.30,000のつけられたそのピアノは「インペリアル」と呼ばれるモデルで世界最大のコンサート用グランドピアノである。

In 1973, the factory in Vienna becomes too small. The L. Bösendorfer Klavierfabrik Ges. m. b. H., a subsidiary company, is now established in Wiener Neustadt, 54 kilometers south of Vienna. A shut down furniture factory is acquired in Wiener Neustadt and the woodworking department transferred there.

In May 1973, the Austrian Federal Chancellor, Dr. Bruno Kreisky, gives a farewell reception for the 30,000th Bösendorfer grand, an "Imperial" model, the largest concert grand in the world.



オーストリア首相ブルーノ・クライスキーが第30000番目のベーゼンドルファーグランドピアノに別れを告げる

The Austrian Federal Chancellor Dr. Bruno Kreisky gives farewell to Bösendorfer-Grand Piano with serial No. 30,000

1975年には、生産台数が初めて1913年（第一次大戦開始前）の生産台数に追いつきそして追い越した。515台のグランドピアノが、ウィーン工場から世界中へ出荷されたのだった。

In 1975, the production reaches, for the first time, the figure of 1913 (before the beginning of World War I) and exceeds it. 515 grand pianos leave the factory in Vienna and make their way into all five continents.

世界中に若いピアニストは急速に増え続けて来たが、ベーゼンドルファーのピアノこそが、ピアニストの個性を最も豊かに表現する可能性を秘めていることを彼等はひそかに認めているのである。

A rapidly growing number of especially younger pianists recognize that no grand piano than the Bösendorfer offers the possibilities for such a richness of personal expression.



ゲルハルト・オピッツ 1977年テルアビブでのアーサー・ルビンシュタインコンクール優勝者

Gerhard Oppitz, winner of the Arthur Rubinstein Competition 1977 in Tel Aviv

1977年、ベーゼンドルファーを選んだ若い演奏家達が9月ただ1か月の間に4つの最も水準の高いコンクール、すなわちアメリカテキサス州フォートワースで行われたヴァン・クライバーンコンクール、西ドイツ・ミュンヘンでのドイツ放送国際コンクール、イタリアのボルツァノで開催された国際ピアノコンクール、ユーゴスラビア・ベオグラードでの国際青年音楽コンクールで優勝した。

In 1977 young artists, whose choice was the Bösendorfer, receive the highest awards in one single month, September, in four international competitions: Van Cliburn Competition, Fort Worth, Texas, USA. International Competition of the German Broadcast Stations ARD, Munich, W-Germany. International Piano-Competition in Bolzano, Italy. International Competition of the Jeunesse Musicale in Belgrade, Yugoslavia.

オーストラリアのシドニーで開催された第一回国際ピアノコンクールでの、ベーゼンドルファー・インペリアルグランドピアノの成功は華々しいものがあり、音楽学校数校が、このピアノを手に入れるべく争った。

The Bösendorfer Imperial grand piano at the 1st International Piano Competition in Sydney, Australia, is such a success that several institutions compete to purchase this instrument.

世界中の演奏家達はウィーン音楽協会の中のベーゼンドルファーに続々と集った。彼らの大きな期待にできる限りそうこの

Artists from all over the world continue to rendezvous at Bösendorfer in the "Musikvereinsgebäude" in Vienna.



スビアトスラフ・リヒテル

Sviatoslav Richter

できるピアノを提供することがベーゼンドルファー社の現在のモットーであり、またこれからの不変のモットーでもある。

To give them an instrument that comes nearest to their high expectations, is and remains the motto in the house of Bösendorfer.

モーツァルト、ハイドン、ベートーベン、シューベルト、ブラームス、ブルックナー、シュトラウス、マーラー——彼らがウィーンを音楽の都としての礎石を固めたのである。それ故に、この地に作曲家達のひらめきにそった楽器が生まれたことは、さして驚くに価することではないと言ってもよいのではなかろうか。

ベーゼンドルファーの音色を運ぶ歌声がこの音楽の都ウィーンから世界のすみずみにまでメッセージを運び続けるであろう。

1978年6月11日～15日、ベーゼンドルファー創立150年祭がウィーン市で盛大に開かれた。世界各国から有名ジャーナリスト60名が招待されたが、日本からは属啓成、高城重射、横溝亮一先生らが招かれた。この祝典はウィーン芸術週間の中の最大のイベントとしてオーストリア首相なども出席する、国を挙げての盛儀であった。

アメリカ・ミュージックトレードの記者は、この光景を次のような書き出しで描いている。

西欧音楽の歴史的首都ウィーンは、このほどベーゼンドルファー・ピアノの150周年を祝った。4日間にわたる音楽祝賀会が開催され、オーストリア共和国の首相ルドルフ・カーシュレイガー博士、保健省大臣イングリッド・レオドルター博士、通商産業大臣ヨゼフ・シュタリパヒャー、ガートルード・F・サントナー・ウィーン市助役をはじめ、全ヨーロッパ、英国から200名のトップ・クラスのベーゼンドルファー・ディーラーがこの祝賀会に参加した。4日間の音楽祝賀会にはワルター・クライン、ヨルグ・デムス、アレクサンダー・イエナー等ピアニスト達が演奏し、そのハイライトはホルスト・スタイン指揮のウィーン・フィルとパウル・バドラスコダの共演で飾られた。

大晩餐会ではキンボール・インターナショナル社のアーノルド・F・ハビッグが、ウィーン音楽堂いっばいに集まった聴衆を前に祝辞を述べ、ベーゼンドルファーは「世界中の演奏芸術家が望む最高のピアノを生産して来た」と語った。ハビッグは次いでバドラスコダに対し、100年前にルードヴィヒ・ベーゼンドルファーが偉大な芸術家に贈るべく創始したベーゼンドルファー指輪を贈った。

この祝典を取材するためニューヨーク、サンフランシスコ、ロンドン、パリ、ローマ、東京から高名な音楽評論家、ジャーナリストが参加していた。

Mozart, Haydn, Beethoven Schubert, Brahms, Bruckner, Strauss, Mahler: they laid the corner-stone for Vienna as the City of Music. Is it, therefore, a wonder that directly here an instrument originated that followed the intuitions of its composers?

The singing, carrying timbre of the "Bösendorfer" will continue to carry a message to all parts of the world from this City of Music, from Vienna.

From June 11 to 15, 1978, Bösendorfer celebrated its 150th four-day anniversary in Vienna, Austria. Amongst more than sixty top class journalists invited from all over the world were Keisei Sakka, Shigemi Takajyo and Ryoichi Yokomizo from Japan. The celebration was held as the biggest and highlight program during the Vienna Art Festival Week, impressed upon the people the "national event" with the Prime Minister of Austria as a guest of honour.

The MUSIC TRADES magazine reports the Bösendorfer Anniversary Celebration as follows:

Vienna, historic capital of western music, paid tribute to the Bösendorfer Piano makers on their 150th anniversary in June of this year. Distinguished citizens, headed by Dr. Rudolph Kirschlager, President of the Austrian Republic, Dr. Ingrid Leodolter, Health Minister, Joseph Staribacher, Trade and Commerce Minister, and Gertrude F. Sandner, Vice Mayor of Vienna, along with 200 elite Bösendorfer dealers from Europe and the British Isles were present at a four day musical celebration, featuring recitals by pianists Walter Klein, Jorg Demus and Alexander Jenner, which culminated in a gala concerto performance by Paul Badura-Skoda with the Vienna Philharmonic under the direction of Horst Stein.

At the gala in Vienna's Musikverein, Arnold F. Habig, chairman of Kimball International, addressed the capacity audience, expressing the Bösendorfer commitment to "produce a piano that would satisfy the highest expectations of artists throughout the world", and presented Badura-Skoda with the Bösendorfer ring, an award created over 100 years ago by Ludwig Bösendorfer, to honor great piano artistry. Distinguished music critics and journalists from the musical centers of New York, San Francisco, London, Paris, Rome and Tokyo were present to cover the festivities.

付 録

ベーゼンドルファー宛の手紙

APPENDIX

(from letters received by Bösendorfer)

Es dem u. Hofmann
dank i. auf frohp
herkaffen in Oktober!
Ihre fürs Gemacht bin
auf ein je anfallen i.
bin in der geistlich Geftalt

J. Brahms
Johannes Brahms

ヨハン・ブラームス
Johannes Brahms

Von dem glänzenden Erfolg
des Concerts der Grafen Gey
Zichy sind Sie von Bewunderung
keine Spur Klang herrlich
und der Bösendorfer Flügel eben so.
treu ergeben mit

27^{ten} Januar 1853
Budapest.

フランツ・リスト
Franz Liszt

o. b. *J. Brahms* *Stimmung* *1853*
...
... die baldmöglichste Zusendung
großer Thaco Flügel, den weltlichen
Beytra zu Gimmelpoden Local
i. der Stadt, den andere im Theater
alles aufgestellt werden soll,
ich sehr dankbar, dass sie auch ge
halten werden, auch würde sehr
wichtig Klavierspieler, wie
Joseph Rubinstein u. Hans Rubley,
welche darauf spielen werden.
Die dreissigjährigen Bienen kamen
am 1 Juli d. h. 15 August,
die nachstehenden am 11 Juli
d. h. 17. August nach dem die
Aufführungen stattfinden. Stellen
sie wenn Sie für Sie bestimmen, ob
die Instrumente möglich hier
bleiben können oder in der Gegend
für zwei weitere Jahre. *1853*
werden sollen.
In Voraus nochmals herzlich
dankend, verbleibe ich Ihre
hochachtungsvoll ergebene
Richard Wagner

リヒャルト・ワグナー
Richard Wagner

Lieber Herr Bösendorfer
 Ihre Lieben Seiten sollen Ihnen
 kein auf's bester für den schönen
 Fagel danken, und die herzlichsten Grüße
 überbringen. Es freut mich zu hören, daß es
 Ihnen gut geht, und hoffe ich sehr in bald
 Sie wieder persönlich sprechen zu können.
 Ihnen nochmals dankend bin ich

Ich bleibe
 Ihr treuer
 Eugén d'Albert

ユージン・ダルバート
 Eugen d'Albert

Freue mich sehr, daß Sie am 2. großen
 Concert in Prag am 20. Dec. in
 Prag; Ihr Prager Auftreten
 kein Wort zu verlor mit mir.

Mit herzlichen Grüßen
 und in der Hoffnung, daß Sie
 Bitten erfüllen - 2. ungarischer
 Jagdgesellschaft

Ihr
 Dr. Max Reger

マックス・レーガー
 Max Reger

Für die überlieferten Briefe
 danke ich sehr herzlich und
 hoffe Sie zu sehen (Adresse Ricordi)
 Mit besten Grüßen
 Anton Rubinstein

Anton Rubinstein

アントン・ルビンスタイン
 Anton Rubinstein

Che Monsieur Bösendorfer

Avant mon départ
 je viens vous remercier
 de votre amabilité
 et me laisse j'espère
 de votre magnif
 piano pendant mon
 séjour à Vienne
 et je vous dis au
 revoir à l'année
 prochaine

avec bien de
 Pablo Casals

パブロ・カザルス
 Pablo Casals

Che Monsieur
 Voici la plate au obligeamment
 demandée, à laquelle je suis
 heureux d'ajouter ce que je
 puis attendre l'excellence
 de vos remarques. Je vous
 prie de m'excuser de ne pas
 de mes très sincères compliments

Alfred Cortot

アルフレド・コルトー
 Alfred Cortot

Ich bin glücklich darüber und danke Ihnen für Ihre Entgegen-
kommenheit bei der Übergabe.

Mit den besten Empfehlungen

Ich verbleibe

Wolfgang Furtwängler

ウイルフヘルム・フルトベングラー

Wilhelm Furtwängler

Ich spiele immer gerne auf
Bösendorfer.
Mit herzlichem Gruss und
Dank. Sviatoslav Richter

スヴィトスラフ・リヒテル

Sviatoslav Richter

How I loved this Bösendorfer! Thank you -

Leonard Bernstein
1969

レオナード・バーンスタイン

Leonard Bernstein

Dear Friend:

You cannot imagine my great joy to be the proud
owner of two such lovely instruments as you sent. The new
black piano is the most beautiful home instrument I have
ever seen, with the loveliest sound imaginable. Many, many
thanks.

Yours sincerely,

Yehudi Menuhin

ユーディ・メニューイン

Yehudi Menuhin

親愛なる友へ

お送り頂いた二台のすばらしいピアノを身近にして、私の喜びがどれ程のものであるか想像が
つかないと思います。この新しい黒いピアノは、想像しうる最も美しい音色を持ち、私が今まで
見た中で一番美しい家庭用楽器です。深く深く感謝します

誠実なるユーディ・メニューイン

ウイルフヘルム・バックハウス

Wilhelm Backhaus

In alter Anhänglichkeit
Ihr ergebener
Wilhelm Backhaus

バルトークのベーゼンドルファー・グランドピアノは1930年に求めた中古品ですが、それは今でも私の手元にあり、定期
的に弾いています。バルトークは、彼独特の打つような音響効果を実現するために、かなりの固さを求めたばかりでなく、
カンタビレのようなタッチと音のやわらかさも求めたのです。これは、ベーゼンドルファーだからこそ完璧に実現できた
のです。

西ドイツ、イセローンでのバルトークセミナーにて。ディタ・バスター
リー・バルトーク夫人に対するフランツ・ワインハマーのインタビュー
より。

"Bartók's Bösendorfer Concert Grand Piano was purchased already
second hand in 1930 and is still my property. It is still played regularly.
Bartók requested not only the striking hardness for the realisation of his
typical percussive effects, but also the 'cantabile' softness of touch and
tone, which only can be perfectly realized on a Bösendorfer."

From an interview with Mrs. Ditta Pásztory-Bartók with Franz
Weinhammer at occasion of the Bartók Seminar in Iserlohn, German
Federal Republic.

途中の休憩時間に、ステージの後に短い毛皮のコートを着て首にはマフラーを巻き、帽子をかぶったかなり年配の紳士がいるのに気がついた。その紳士は軽く会釈をして私の方へ歩いてこられ、自己紹介をなさったのである。

「私の名はルドウィッヒ・ベーゼンドルファーです。私は86歳になるので、もう夜は外出しないのですが、偉大なるアントン・ルビンシュタインが他のピアノでなく、私のピアノをとくに好んだというのに、私のピアノで演奏するのを断ったという若いルビンシュタインに会い、そして聞かずにはいられなかったのですよ」

私は、このいかにも好人物である年配の紳士の気をそこねたことがはずかしく顔が赤らむ思いであった。というのも、私を成功に導いてくれたのは実に彼のピアノ、ベーゼンドルファーであったからだ。私が説明しようとする、彼は私のことばをさえ切り、私の肩を軽くたたいたのだ。

「そんなに気にすることは無い、お若いの」と言い、

「何が背後にあったのかは全てよくわかっているし、君が私のピアノに対する自分なりの道を見つけたのはうれしいよ。明日12時に店で私に会いに来たまえ。君のためになりそうないい考えがあるのだね」

ルドウィッヒ・ベーゼンドルファーは、ヘレン通りにある大きなピアノ店の中の彼の個室に私を迎えてくれた。

「私のそばに座りたまえ。昔ほどよく聞こえないのね。いいかい、工場はもう私の物ではないんだ。友人のフッターストラッサー、若くて優秀なビジネスマンだが、彼に売ったんだ。だがコンサートホール、ベーゼンドルファーホールはまだ私の所有物だ。あと一週間ウィーンに滞在できないかね？」と彼は、言い、

「はい、できると思います」

と私は答えた。

「さてさてお若いの、私は君をウィーンの人に適切な方法で紹介したいと思うんだよ。私のホールはシーズン中ずっと予定が詰まっているが、歌手を一人来年の秋までのばして、その日、つまり次の金曜日を君のリサイタルとしよう。私の個人的な招待状をウィーンの芸術サークルに期待をかけている人々皆に、勿論全ての音楽家にも送ろう。どうかね。気に入ったかね」

私は何とも、この老人のやさしいやり方に感激してしまい、うなずく以外に答えようがなかった。彼は笑顔で、

「いいかい、私がこんなことをするのは、ただ単純に君が私のピアノを本当によく弾いてくれたからなんだ」

ベーゼンドルファーホールでの私のリサイタルはまさに祭典のようだった。市の上流階級の人々皆がベーゼンドルファー氏の招待に応じ、そして有名なピアニスト、モリッツ・ローゼンタール、同じように有名なフランツ・ショーク、ウィーンオペラの首席指揮者、そして最も重要な批評家達が一列目に着席している。ポーランドの領地からも大臣二人を含めて多くの人が集まり、ラディスラス皇太子は、皇太子の親族であるマリア・ルボミルスカ王妃とそのお嬢様方を連れて聞きに来られた。

想像するに難くないことだが、私はこれ程大層な聴衆を前にして、ひどくあがっていた。しかし、このホールの理想的な音響効果と、本当に素晴らしいピアノに勇気づけられ、これ程多くの音楽家が聞いているということもむしろ励みになった。

簡単に言うと、割合にうまく弾けたようだ。そして心からの拍手を受けた。アンコールでは、招待席からはめったに聞かれぬことなのだが、さけび声までが聞こえた。舞台裏にたくさんの方が来ては賛辞を贈り、中にはウィットと口の悪さで有名なローゼンタールもいた。しかし驚いたことに、彼は親切な励ましの言葉しか述べなかった。コンサートでは、親愛なる老いたベーゼンドルファー氏には会えなかったが、暖かい心のこもったメッセージを送ってくれた。彼がコンサートに来なかったのは時間が彼にとっては遅すぎたからである。

アルトゥール・ルビンシュタイン著 「私の若い頃」

ジョナサン・ケープ・サーティ社版

ベッドフォードスクエア、ロンドン

During intermission, behind the stage I noticed a very old gentleman in a short fur coat, with a muffler around his neck and his hat on. Slightly bowed, he walked up to me slowly and introduced himself.

"My name is Ludwig Bösendorfer. I am eighty-six years old, and I do not go out at night any more, but I had to see and hear the young Rubinstein who refused to play my piano while the great Anton Rubinstein preferred my instruments to all the others."

I blushed with shame for having hurt this fine old gentleman's feelings, especially since it was his piano that had helped me so much to my success. When I tried to explain he interrupted me with a light tap on my shoulder.

"Don't take it to heart so much, young man," he said, "I know very well what was behind it all, and I am glad that you found your way to my pianos. Come to see me tomorrow at noon at the piano store; I have some ideas which might interest you."

Mr. Ludwig Bösendorfer received me in a private office of the large piano store on the Herrengasse.

"Sit down close to me, I don't hear as well as I used to," he said. "You see, the factory does not belong to me any more - I sold it to my friend Hutterstrasser, a younger man and a good businessman. But I still own my concert hall, the Bösendorfer Saal. Can you stay another week in Vienna?"

"Yes, I believe I can," I said.

"Well, then, young man, I intend to introduce you to the Viennese public in the proper way. My hall is taken for the whole season, but I can put off a singer until next autumn and give his date to you for a recital next Friday. I want it to be a special affair; I shall send out my personal invitations to all the people who count in Viennese artistic circles and to all the musicians, of course. Do you like the idea?"

I was so moved by the old man's gentle ways that I could only nod in response.

He smiled. "You see, my boy, I do it simply because you made my piano sound so beautiful."

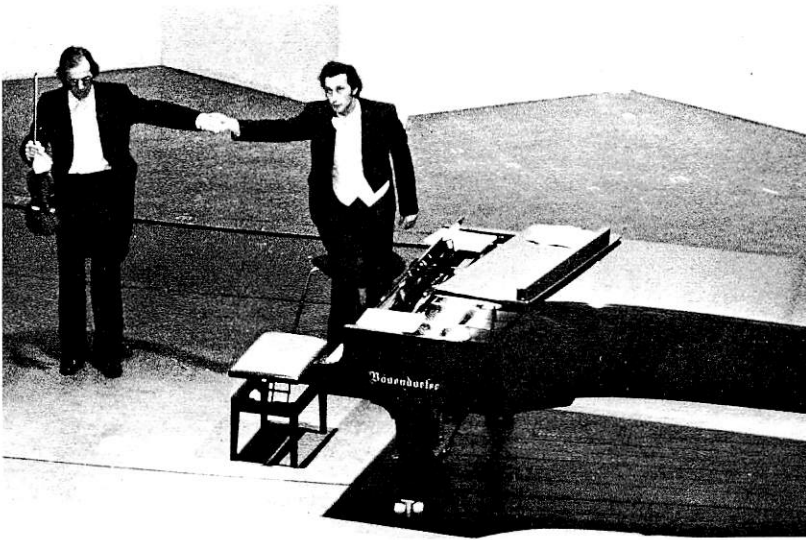
My recital at the Bösendorfer Saal turned out to be a gala. The elite of the city responded en masse to Mr. Bösendorfer's invitation, and many well-known musicians were present. Professor Leschetitzky came with his Polish wife, his fifth; the world-famous pianist Moriz Rosenthal, the not-less-famous Emil Sauer, the violinist Arnold Rosé of the quartet of his name, Franz Schalk, the main conductor of the Vienna Opera, and the most important critics sat in the front rows. The Polish colony, including two ministers of state, was well represented. Prince Ladislav brought Princess Maria Lubomirska and her daughters, relatives of his.

As one can well imagine, I was terribly nervous facing an audience as intimidating as that. The ideal acoustics of the hall, however, and the really wonderful piano gave me courage. The presence of so many musicians managed to stimulate me.

To sum up: I played quite well, and I was much and heartily applauded; my encores brought out some shouting - the kind of demonstration that is seldom heard by an invited public. Many people came backstage to compliment me, among them Rosenthal, famous for his wit and malicious tongue. To my surprise, he said nothing but some kind, encouraging words.

I missed the dear, old Mr. Bösendorfer at the concert, but it was too late for him, and he sent me a warm message.

From: Arthur Rubinstein, "My Young Years", Jonathan Cape Thirty Bedford Square, London.



オレグ・マイセンベルグとギデオン・クレマー

Oleg Maisenberg und Gideon Kremer



ロベール・カサドシュス

Robert Casadesu



エミル・ギレリス

Emil Gilels



エリー・ネイ



ニキタ・マガロフ

Nikita Magaloff



アンネローズ・シュミット

Annerose Schmidt



アルフレド・ブレンデル

Alfred Brendel



ルドルフ・バックバインダー

Rudolf Buchbinder



ポール・バドゥラー-スコダとヒース首相

Paul Badura-Skoda und Prime Minister Heath



イエルク・デームス

Jörg Demus



アルトゥーロ・B・ミケランジェリ Arturo Benedetti-Michelangeli



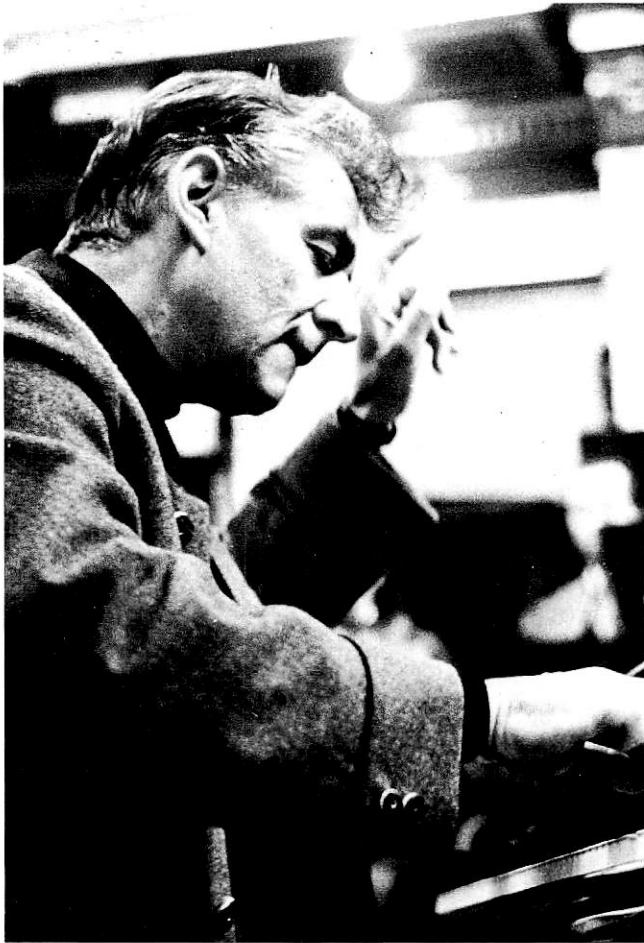
ヴォルフガング・ザヴァーリッシュとヘルマン・プライ
Wolfgang Sawallisch und Hermann Prey



フリードリヒ・グルダ Friedrich Gulda



ディミトリー・バシュキロー Dimitrij Baschkirow



レオナード・バーンスタイン

Leonard Bernstein



ゲーリック・オルソン

Garrick Ohlsson



オスカー・ピーターソン

Oscar Peterson



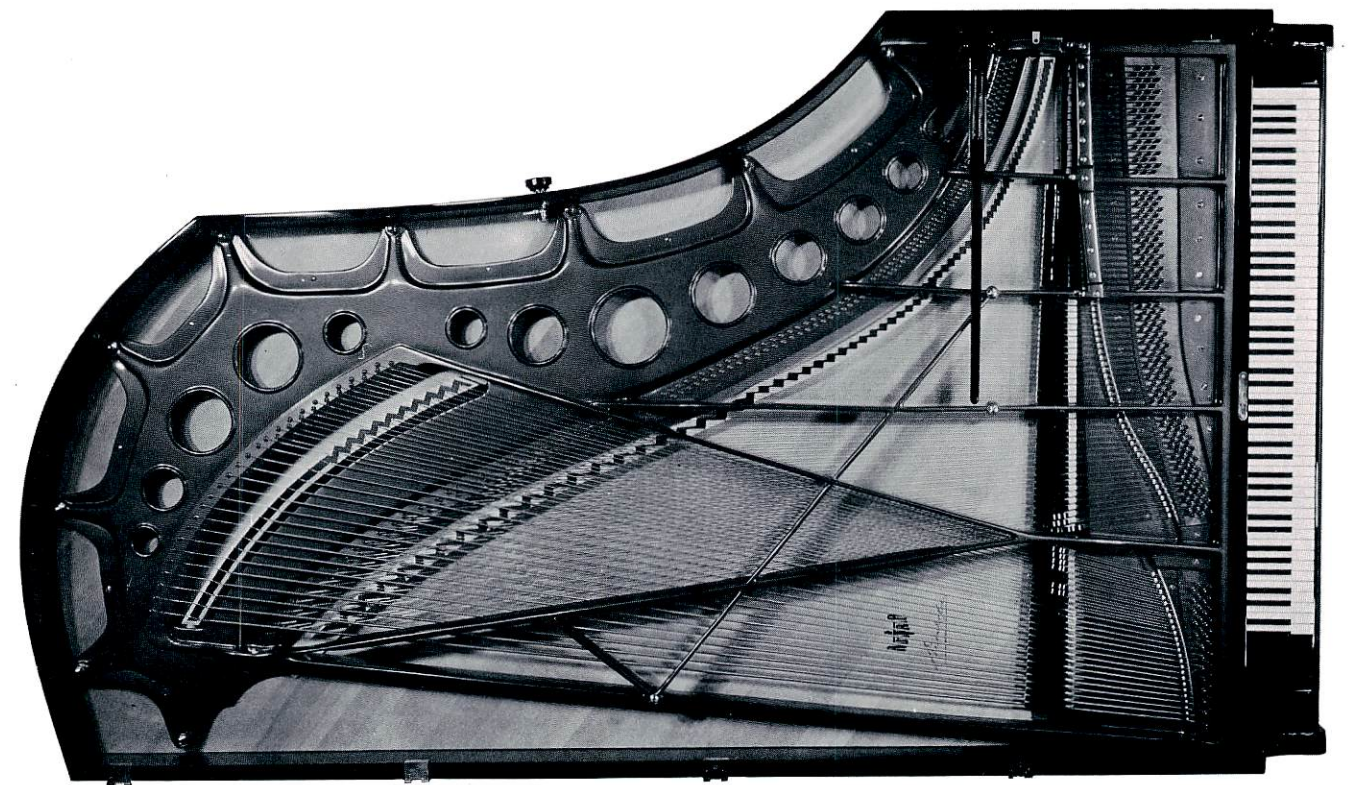
カウント・ベシー

Count Basie

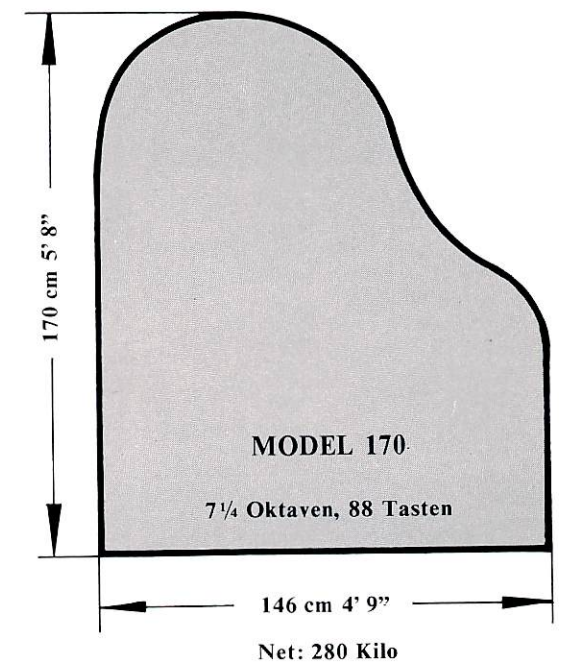
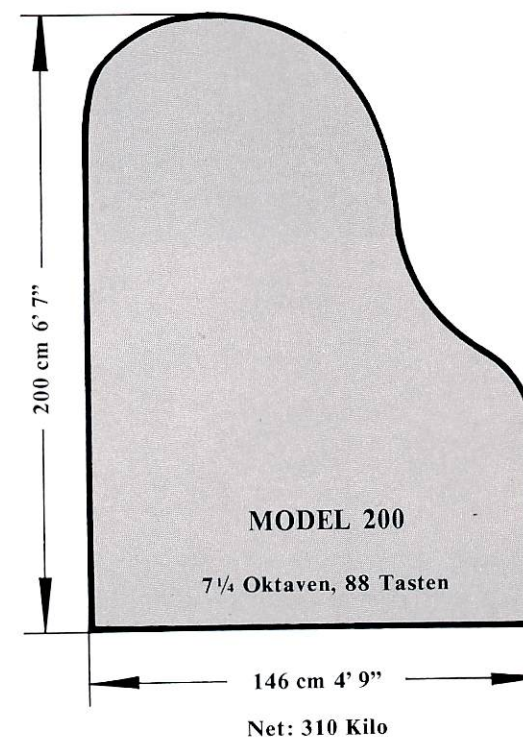
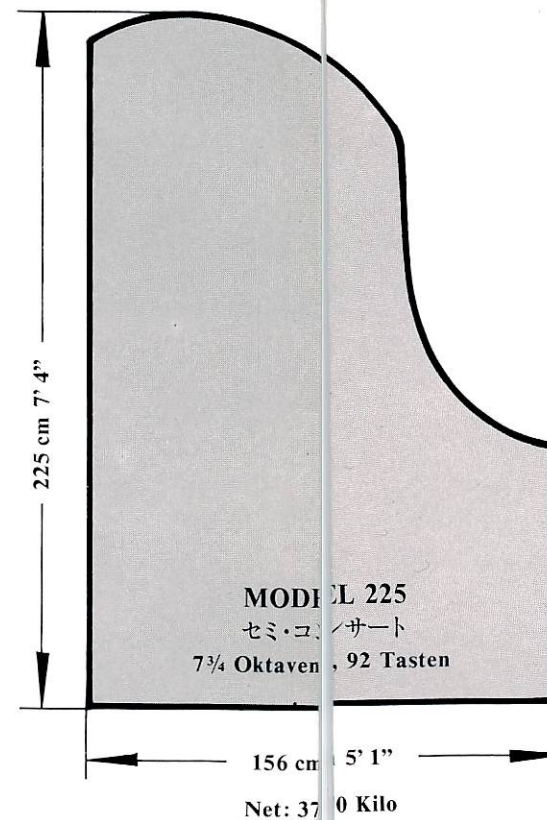
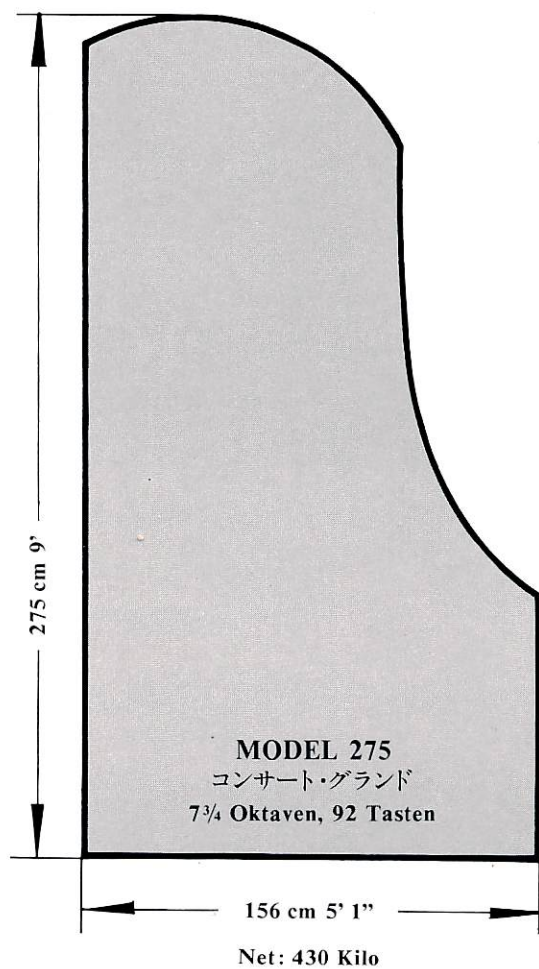
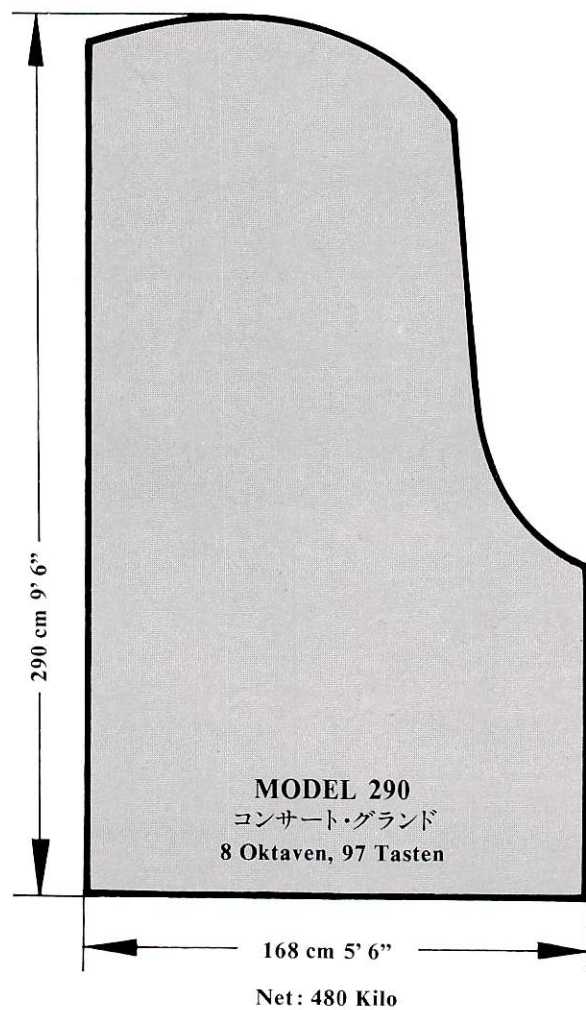
Bösendorfer®

「世界中の演奏家や世界中の音楽を愛する人々の強い期待に応えうる銘器を作る」これこそベーゼンドルファーを貫くピアノ作りの精神です。

“To give the artists and music lovers of the world an instrument that fulfills their highest Expectations”. That is and remains the motto of the House of Bösendorfer.



MODEL 290





このピアノは1867年パリ大博覧会に出品されたもので、当時オーストリアのエリザベス皇后が購入、フランスのナポレオン三世紀ユージニーに贈った。

1871年、ナポレオンはパリを逃われ、ユージニー妃はこのピアノと共にロンドンに逃がれたという。現在はホルダンのフセイン国王の縁の所有になっている。

*The Bösendorfer piano which was sold at an auction at Christie in London for the price of £5,000,000. The piano was put at the order of King Maximilian of Austria.
It was made by Bösendorfer for the world exhibition in Paris in 1867. This is now presented by the Austrian Emperor Franz Joseph as a birthday present to the French Empress Eugenie (wife of Napoleon III).
When Napoleon was exiled from Paris in 1871 she took the piano with her to her exile in London where it stayed until today.*

Bösendorfer®